**GAU, FACULTY OF HUMANITIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Unit Title** | **Simultaneous Interpretation II** |
| **Course Unit Code** | **TRA403** |
| **Type of Course Unit** | Compulsory |
| **Level of Course Unit** | 4th year BSc |
| **National Credits** | 3 |
| **Number of ECTS Credits Allocated** | 7 ECTS |
| **Theoretical (hour/week)** | 0.5 |
| **Practice (hour/week)** | 2.5 |
| **Laboratory (hour/week)** |  |
| **Year of Study** | 4 |
| **Semester when the course unit is delivered** | Fall |
| **Mode of Delivery** | Face to Face |
| **Language of Instruction** | English-Turkish |
| **Prerequisites and co-requisites** | - |
| **Recommended Optional Program Components** | - |
| **Objectives of the Course** |
| * This course aims to prepare the students to perform simultaneous interpretation professionally through intensive practice sessions.
 |
| **Learning Outcomes** |  |
| When this course has been completed the student should be able to |  Assessment |
| 1 | Rapidly analyze a spoken text. | 1,2,5 |
| 2 | Ability to simultaneously interpreting the spoken text between the source and target languages. | 1,2,5 |
| 3 | Ability to make quick judgements in terms of meaning and word choice. | 1,5 |
| *Assessment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5. Lab Work. |
| **Course’s Contribution to Program** |
|  The course will, | CL |
| 1 | Improve the students’ analyzing skills. | 5 |
| 2 | Improve the students’ listening skills. |  5 |
| 3 | Teach specific terminology of several interpreting settings. | 3 |
| 4 | Enable students to use their short-term memory efficiently. | 3 |
| 5 | Enable students to make quick judgement in terms of meaning and word choice. |  5 |
| 6 | Teach specific legal and ethical codes. | 4 |
| 7 | Focus on the students’ pronunciation skills. | 3 |
| 8 | Focus on the students’ intonation skills. | 3 |
| 9 | Focus of the ability to interpret spoken text accurately. |  5 |
| *CL (Contribution Level)*: 1. Very Low, 2. Low, 3. Moderate, 4. High, 5. Very High |
|  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Course Contents** |
|  Week |  |  | Exam**s** |
| 1 |  | Introduction of the course and syllabus. |  |
| 2 |  | Teaching of interpreting methods. |  |
| 3 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. |  |
| 4 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. |  |
| 5 |  | Introduction of the medical terminology. |  |
| 6 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. |  |
| 7 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. |  |
| 8 |  |  | Midterm |
| 9 |  | Introduction of the Law terminology. |  |
| 10 |  | Simultaneous interpreting practice in the field of law. |  |
| 11 |  | Explanation of Ethical considerations. |  |
| 12 |  | Simultaneous interpreting practice in medical field. |  |
| 13 |  | Simultaneous interpreting practice in the field of law. |  |
| 14 |  | Simultaneous interpreting practice in social science field. |  |
| 15 |  |  | Final |
| **Recommended Sources** |
|  **Recommended Sources:**  Allen, K., Sosa, V., Isidro, A. & Bancroft, M.A. (2018). *The Indigenous Interpreter: A Training Manual for Indigenous Language Interpreting*. Natividad Medical Foundation. Mikkelson, H. & Jourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge. **Supplementary Material (s):** 1. Gambier, Y. & Doorslaer, L, V. (2010). *Handbook of Translation Studies* (vol. 1). John Benjamins Publishing Company
 |
| **Assessment** |
| Attendance | 10% |  |
| Quiz | 0% |  |
| Participation | 0% |  |
| Midterm Exam | 40% |  |
| Final Exam | 50% |  |
| Total | 100% |  |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload** |
| Activities | Number | Duration (hour) | Total Workload(hour) |
| Course duration in class (including the Exam week) | 14 | 3 | 42 |
| Labs and Tutorials |  |  |  |
| Assignments | 2 | 4 | 8 |
| E-Learning Activities | 2 | 10 | 20 |
| Project/Presentation/Report Writing | - | - | - |
| Quizzes | - | - | - |
| Lab Exams | - | - | - |
| Midterm Examination | 1 | 3 | 3 |
| Final Examination | 1 | 3 | 3 |
| Self Study | 4 | 37 | 134 |
| Total Workload | 210 |
| Total Workload/30 (h) | 7 |
| ECTS Credit of the Course | 7 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |